User's Manual

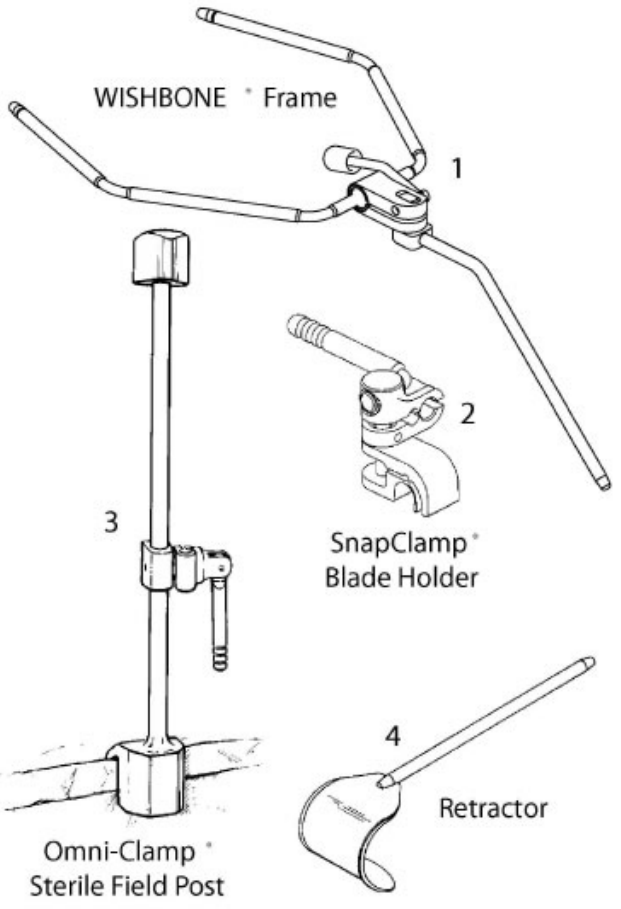
FastSystem®

Retractor Systems

General Surgery
Pediatric Surgery
Urology Surgery
Vascular Surgery

OMNI-TRACT® SURGICAL

System Components



Cleaning and Sterilization:

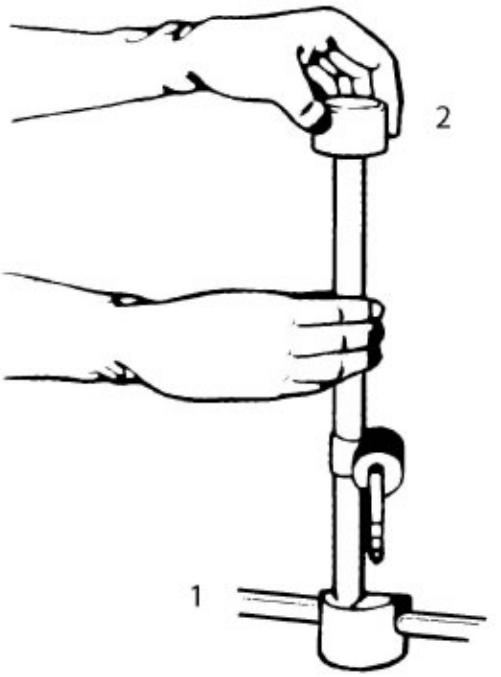
Your Omni-Tract system is provided to you in a non-sterile condition. Reference instrument cleaning, sterilization and care instructions. (Omni-Tract document 40-9015)

Symbols and Definitions:

⚠	**Caution**
	Manufacturer
REF	**Catalogue Number**
EC REP	**Authorised Representative**
LOT	**Batch Code**
	See Instructions For Use
	Lock
	Unlock

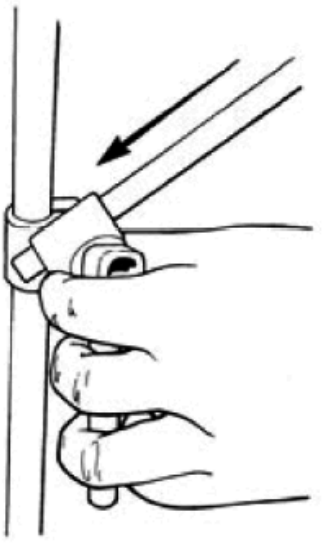
⚠ **Caution:** **Excessive and prolonged periods of retraction can cause tissue necrosis. Be sure to release retractors every 20 minutes.**

1

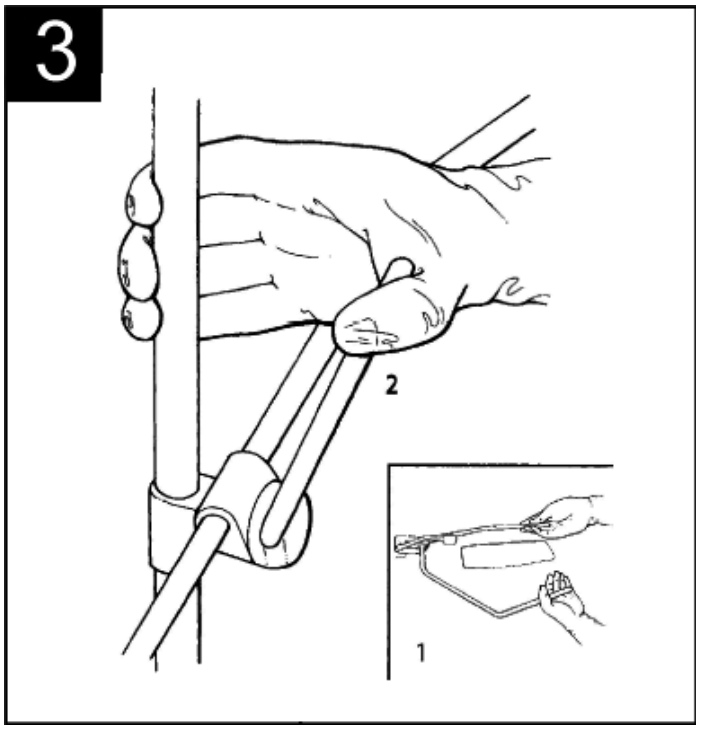


Place the Omni-Clamp Sterile Field Post on the table rail over the drape (1). Rotate the knob at the top of the post clockwise to secure it to the table rail (2).

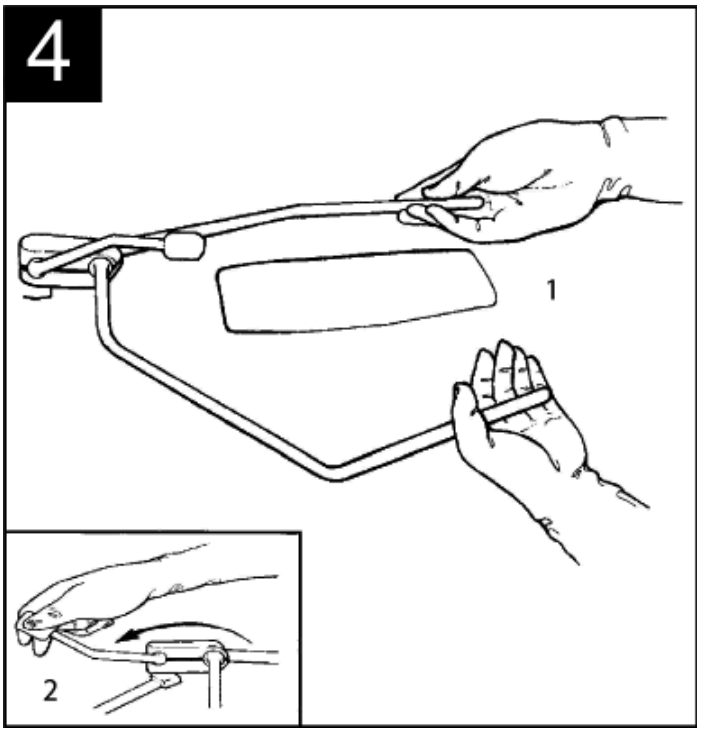
2



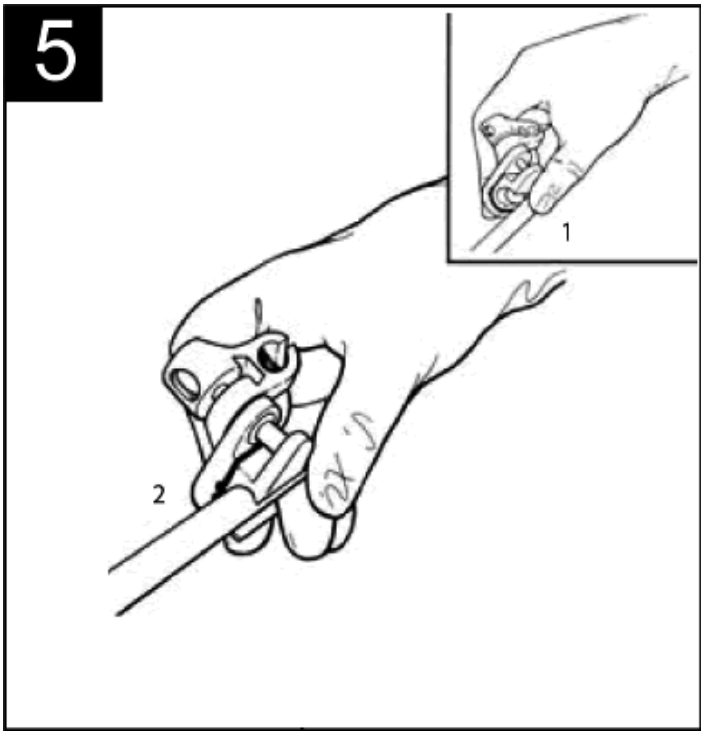
Rotate the locking mechanism of the clamp attached to the Sterile Field Post away from the patient. While supporting the clamp, insert the WISHBONE support arm.



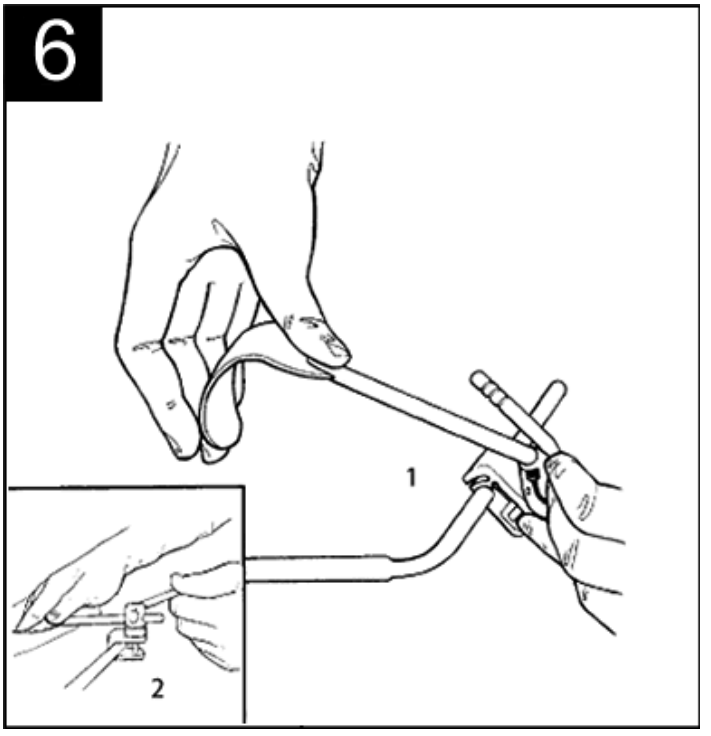
With the Sterile Field Post Clamp unlocked, position the WISHBONE frame over the patient in a low profile position (1). Lock in place by pushing the clamp handle upward. (2)



Rotate the WISHBONE frame and position the arms around the operative site (1). Lock in position by pushing the handle upward (2).



To attach the Snap Clamp blade holders, hold the clamp over the frame (1) and press into position on the frame arm (2). Note: be sure the handle on the SnapClamp blade holders is in the unlocked position.

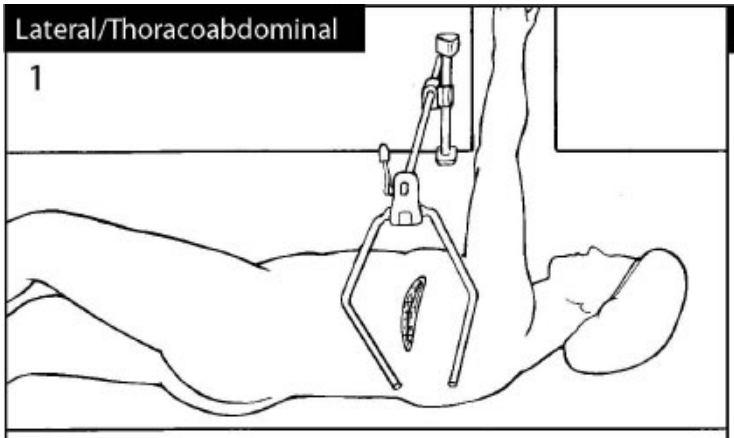


After selecting the appropriate retractor, place the retractor shaft into the clamp and introduce the blade into the wound (1). Secure the retractor in place by pushing the clamp handle into the locked position.

Omni-Tract Surgical FastSystem Retractors are designed to accommodate a variety of surgical positions. Following are examples of commonly used configurations. These are suggested configurations and should be used for reference only.

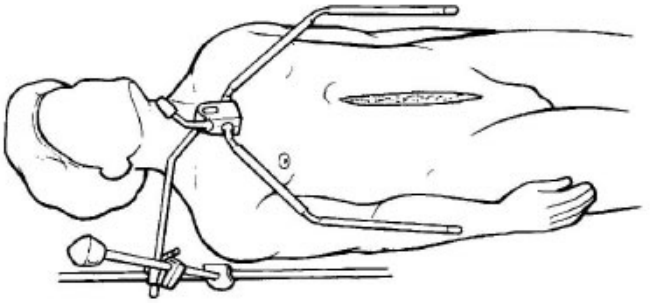
Lateral/Thoracoabdominal

1



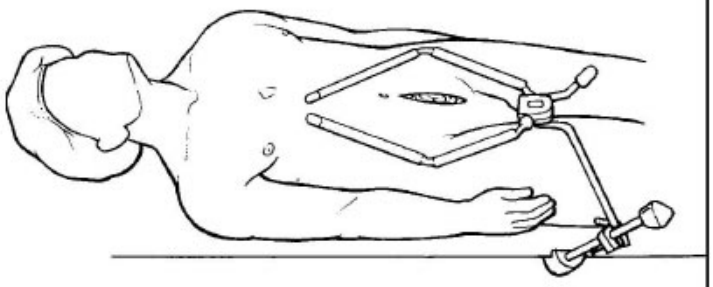
Midline

2



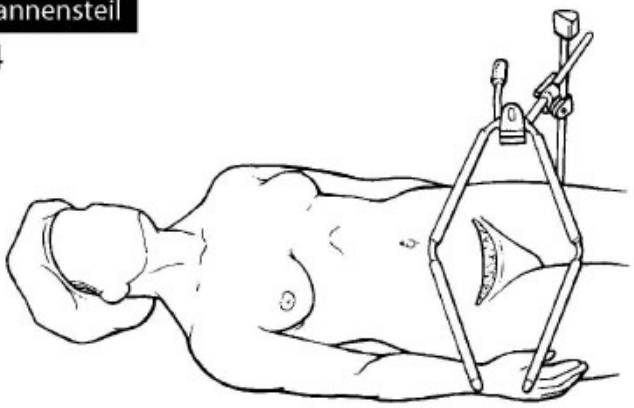
Midline/Radical Prostatectomy

3



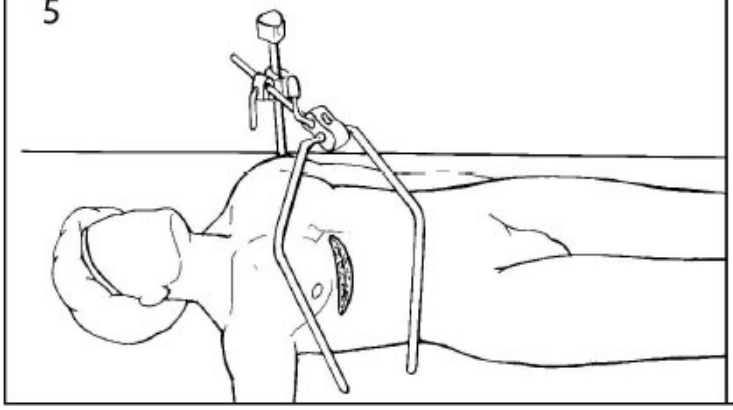
Pfannensteil

4



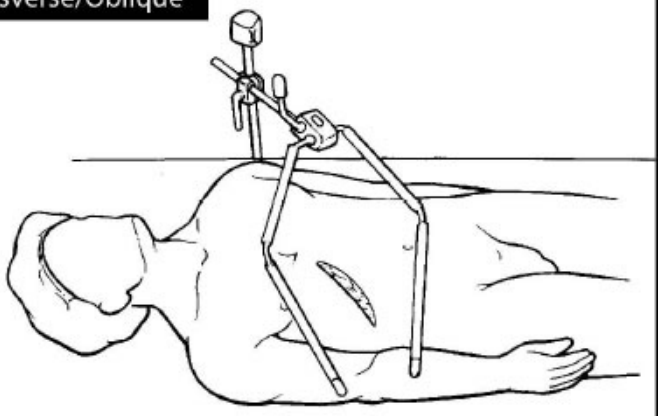
Costal Margin/Upper Abdominal

5



Transverse/Oblique

6



OMNI-TRACT® SURGICAL

Omni-Tract, FastSystem, Omni-Clamp, WISHBONE and SnapClamp are registered trademarks of Minnesota Scientific, Inc.

4849 White Bear Parkway, St. Paul, MN 55110 USA
800-367-8657 • 651-287-4300 • fax: 651-287-4400
www.omni-tract.com

EC REP **European Representative**
Medical Product Service GmbH
Bomgasse 20
3561a Braunfels, Germany
Telephone: 49 6442 96273

CE 0297

12-09/40-6148

© 2005 Omni-Tract Surgical
All Rights Reserved.

<Cover>
Handleiding
Algemene chirurgie
Kinderchirurgie
Urologische chirurgie
Vaatchirurgie

FastSystem®-wondhaaksystemen

<Page 2>
Systeemonderdelen
WISHBONE®-frame

SnapClamp®- meshouder

Omni-Clamp®-staak van steriel veld

Wondhaak

Reinigen en steriliseren
Uw Omni-Tract-systeem wordt niet-steriel geleverd. Zie de instructies voor het reinigen, steriliseren en onderhouden van instrumenten. (Omni-Tract-document 40-9015)

Symbolen en definities
Opgelet
Fabrikant
Catalogusnummer
Bevoegd vertegenwoordiger
Batchcode
Zie gebruiksaanwijzing
Afsluiten
Ontsluiten

Opgelet: Overmatige of langdurige retractie kan weefselnecrose veroorzaken. Laat een wondhaak los om de 20 minuten.

[1]
Plaats de Omni-Clamp-staak van het steriel veld op de reling van de tafel over het laken **(1)**. Draai de knop aan de bovenkant van de staak naar rechts om aan de reling van de tafel vast te maken **(2)**.

[2]
Draai de sluiting van de klem aan de staak van het steriel veld, weg van de patiënt. Steun de klem en plaats de WISHBONE-steunarm.

<Page 3>
[3]
Met de klem van de staak van het steriel veld ontsloten, plaatst u het WISHBONE-frame over de patiënt in de stand van laag profiel (1). Maak vast door de hendel van de klem omhoog te duwen (2).

[4]
Draai het WISHBONE-frame en plaats de armen rond de operatieplaats (1). Maak vast door de hendel omhoog te duwen (2).

[5]
Om de SnapClamp-meshouders te bevestigen, houdt u de klem over het frame (1) en duwt u voor plaatsing aan de steunarm (2). NB: de hendel aan de SnapClamp-meshouders moet zich in ontsloten stand bevinden.

[6]
Na selectie van de juiste wondhaak plaatst u de schacht van de wondhaak in de klem en voert u het mes in de wond op **(1)**. Maak de wondhaak vast door de hendel van de klem in gesloten stand te duwen.

<Page 4>
FastSystem -wondhaken van Omni-Tract® Surgical zijn ontworpen voor gebruik in uiteenopende chirurgische posities. De onderstaande voorbeelden zijn vaak gebruikte configuraties. Dit zijn suggesties voor configuraties en dienen alleen als referentie.

Lateraal/thoracoabdominaal

Midline

Midline/radicale prostatectomie

Pfannenstiel-incisie

Rand van ribben/bovenbuik

Dwars/schuin

Omni-Tract, FastSystem, WISHBONE en SnapClamp zijn gedeponeerde handelsmerken van Minnesota Scientific, Inc.
4849 White Bear Parkway, St. Paul, MN 55110 VS
800-367-8657 • 651-287- 4300 • fax: 651-287- 4400
www.omni-tract.com
Europees vertegenwoordiger
Medical Product Service GmbH
Bomgasse 20

3561a Braunfels, Duitsland
Telefoon: 49 6442 32370
© 2005 Omni-Tract Surgical. Alle rechten voorbehouden.

< Page de couverture>
Manuel de l’utilisateur
Chirurgie générale
Chirurgie pédiatrique
Chirurgie urologique
Chirurgie vasculaire

Système écarteur FastSystem®

<Page 2>
Composition du système

Cadre WISHBONE®

Porte-valves SnapClamp®

Bras de fixation stérile Omni-Clamp®

Écarteur

Nettoyage et stérilisation
Le système Omni-Tract est livré à l’état non stérile. Consulter les instructions de nettoyage, stérilisation et entretien. (Document Omni-Tract 40-9015)

Symboles et définitions
Mise en garde
Fabricant
Référence
Représentant agréé
Code du lot
Consulter le mode d’emploi
Verrouiller
Déverrouiller

Mise en garde : la mise en tension excessive et prolongée des tissus peut être la cause de nécroses. Assurez-vous de relâcher les écarteurs toutes les 20 minutes.

[1]
Placez le bras de fixation stérile Omni-Clamp sur le rail de la table d’opération par dessus les champs opératoires **(1)**. Tournez la molette située en haut du bras de fixation dans le sens des aiguilles d’une montre pour fixer le bras sur le rail **(2)**.

[2]
Tournez le mécanisme de verrouillage du clamp fixé au bras de fixation stérile pour l’éloigner du patient. Tout en soutenant le clamp, insérez le bras du support WISHBONE.

<Page 3>
[3]
Le clamp étant déverrouillé, placez le cadre WISHBONE au-dessus du patient en position de profil bas **(1)**. Verrouillez le système en poussant la poignée de verrouillage vers le haut **(2)**.

[4]
Tournez le cadre WISHBONE et placez les bras autour du site opératoire **(1)**. Puis verrouillez-les en poussant la poignée vers le haut **(2)**.

[5]
Pour fixer les cavaliers porte-valves SnapClamp, tenez le clamp au-dessus du cadre **(1)** et placez-le sur le bras du cadre en appliquant une pression suffisante **(2)**. Remarque : assurez-vous que la poignée du cavalier porte-valves SnapClamp est en position déverrouillée.

[6]
Après avoir sélectionné la valve appropriée, placez le manche de l’écarteur dans le clamp et introduisez la valve dans l’incision **(1)**. Fixez l’écarteur en place en poussant la poignée du clamp à la position verrouillée **(2)**.

<Page 4>
Les écarteurs Omni-Tract Surgical FastSystem sont conçus pour s’adapter à une multitude de situations chirurgicales. Vous trouverez ci-dessous des exemples des configurations les plus courantes. Ces exemples ne sont que des suggestions et doivent n’être utilisés que comme références.

Latérale/thoracoabdominale

Ligne médiane

Ligne médiane/prostatectomie radicale

Pfannensteil

Rebord costal/abdominal haut

Transversale/oblique

Omni-Tract, FastSystem, Omni-Clamp, WISHBONE et SnapClamp sont des marques déposées de Minnesota Scientific, Inc.

4849 White Bear Parkway, St. Paul, MN 55110 États-Unis
800-367-8657 • 651-287-4300 • fax : 651-287-4400
www.omni-tract.com
Représentant pour l'Europe
Medical Product Service
GmbH
Borngasse 20
3561a Braunfels, Allemagne
© 2005 Omni-Tract Surgical Tous droits réservés.

<Deckblatt>
Gebrauchsanleitung

Allgemeinchirurgie
Kinderchirurgie
Urogenitalchirurgie
Gefäßchirurgie

FastSystem® Retraktorsystem

<Seite 2>
Systemkomponenten

WISHBONE® Rahmen

SnapClamp® Klingenhalter

Omni-Clamp® Steriler Feldständer

Retraktor

Reinigung und Sterilisation:
Das Omni-Tract-System wird in unsterilem Zustand geliefert. Beachten Sie die Hinweise zur Reinigung, Sterilisation und Pflege des Instruments. (Omni-Tract-Dokument 40-9015)

Symbole und Definitionen:
Achtung
Hersteller
Katalognummer
Bevollmächtigter Vertreter
Chargencode
Siehe Bedienungsanleitung
Schließen
Öffnen

Achtung: Bei übermäßigen und längeren Retraktionszeiten kann es zur Gewebsnekrose kommen. Die Retraktoren unbedingt alle 20 Minuten entspannen.

[1]
Den Omni-Clamp sterilen Feldständer über der Patientenabdeckung auf die OP-Tischschiene aufsetzen **(1)**. Den Drehgriff am oberen Ende im Uhrzeigersinn drehen, um den Ständer an der Schiene zu fixieren **(2)**.

[2]
Die Verbindungsklemme, die sich an dem sterilen Feldständer befindet, vom Patienten wegdrehen. Die Klemme halten und gleichzeitig den WISHBONE Stützarm in die Klemme einführen.

<Seite 3>
[3]
Die Klemme an dem sterilen Feldständer geöffnet lassen und den WISHBONE Rahmen so nahe am Patienten wie möglich positionieren **(1)**. Den Hebel an der Klemme nach oben klappen um den Rahmen zu fixieren **(2)**.

[4]
Den WISHBONE Rahmen einschwenken und so positionieren, dass die Arme das Operationsfeld umgeben **(1)**. Den Rahmen durch Hochklappen des Hebels fixieren **(2)**.

[5]
Um die SnapClamp Klingenhalter anzubringen, einen Klingenhalter auf den Rahmen aufsetzen **(1)** und in der gewünschten Position auf den Arm drücken **(2)**. Hinweis: Der Hebel an dem SnapClamp Klingenhalter muss in der offenen Position sein.

[6]
Den geeigneten Retraktor wählen und mit dem Schaft in den Klingenhalter einsetzen. Die Klinge in der Wunde positionieren **(1)**. Den Retraktor durch Umlegen des Hebels in die geschlossene Position im Klingenhalter fixieren **(2)**.

<Seite 4>
Das chirurgische Retraktorsystem FastSystem von Omni-Tract wurde für eine Vielzahl chirurgischer Anwendungen entwickelt. Es folgen einige Beispiele von häufig verwendeten Anordnungen. Diese dienen jedoch nur als Vorschläge zur Veranschaulichung der verschiedenen Konfigurationen.

Lateral/Thorakoabdominal

Medianschnitt

Medianschnitt für radikale Prostatektomie

Pfannenstiel-Querschnitt

Rippenbogenrandschnitt/hoher Bauchschnitt

Transversal/Schrägschnitt

Omni-Tract, FastSystem, Omni-Clamp, WISHBONE und SnapClamp sind eingetragene Warenzeichen von Minnesota Scientific, Inc.

4849 White Bear Parkway, St. Paul, MN 55110 USA
800-367-8657 • 651-287-4300 • Fax: 651-287-4400
www.omni-tract.com
Europäische Vertretung
Medical Product Service
GmbH
Borngasse 20
35619 Braunfels, Deutschland
© 2005 Omni-Tract Surgical Alle Rechte vorbehalten.

<Copertina>
Manuale dell’utente
Chirurgia generale
Chirurgia pediatrica
Chirurgia urologica
Chirurgia vascolare

Sistemi di retrazione FastSystem®

<Pagina 2>
Componenti del sistema

Telaio WISHBONE®

Supporto per lama SnapClamp®

Asta per campo sterile Omni-Clamp®

Retrattore

Pulizia e sterilizzazione
Il sistema Omni-Tract viene fornito in condizioni non sterili. Fare riferimento alle istruzioni su pulizia, sterilizzazione e manutenzione dello strumento. (Documento Omni-Tract 40-9015)

Simboli e Definizioni
Attenzione
Produttore
Numero di catalogo
Rappresentante autorizzato
Codice lotto
Consultare le Istruzioni per l’uso
Bloccato
Sbloccato

Attenzione: periodi eccessivi e prolungati di retrazione possono causare la necrosi del tessuto. Assicurarsi di rilasciare i retrattori ogni 20 minuti.

[1]
Posizionare l’asta per campo sterile Omni-Clamp sul binario del tavolo sopra il telo chirurgico **(1)**. Ruotare la manopola in cima all’asta in senso orario per fissarla al binario del tavolo **(2)**.

[2]
Ruotare in direzione opposta al paziente il meccanismo di bloccaggio del morsetto fissato all’asta per campo sterile. Sostenendo il morsetto, inserirvi il braccio di supporto WISHBONE.

<Pagina 3>
[3]
Con il morsetto dell’asta per campo sterile sbloccato, posizionare il telaio WISHBONE sopra il paziente in posizione a basso profilo **(1)**. Bloccarlo in posizione spingendo verso l’alto la maniglia del morsetto **(2)**.

[4]
Ruotare il telaio WISHBONE e posizionarne i bracci attorno al sito operatorio **(1)**. Bloccarlo in posizione spingendo verso l’alto la maniglia **(2)**.

[5]
Per collegare i supporti per lama SnapClamp, tenere il morsetto sopra il telaio **(1)** e premerli in posizione sul braccio del telaio **(2)**. Nota: assicurarsi che il manico sul supporto per lama SnapClamp si trovi nella posizione sbloccata.

[6]
Dopo aver selezionato il retrattore appropriato, posizionarne l’asta nel morsetto e introdurre la lama nella ferita **(1)**. Fissare in posizione il retrattore spingendo la maniglia del morsetto nella posizione bloccata **(2)**.

<Pagina 4>
I retrattori Omni-Tract Surgical FastSystem sono concepiti per adattarsi ad una varietà di posizioni chirurgiche. Seguono esempi delle configurazioni usate più comunemente. Queste sono configurazioni suggerite e vanno usate solo come riferimento.

Laterale/Toraco-addominale

Piano mediano

Piano mediano/Prostatectomia radicale

Pfannensteil

Margine costale/Addominale superiore

Trasversale/Obliquo

Omni-Tract, FastSystem, Omni-Clamp, WISHBONE e SnapClamp sono marchi commerciali registrati della Minnesota Scientific, Inc.

4849 White Bear Parkway, St. Paul, MN 55110 USA
800-367-8657 • 651-287-4300 • fax: 651-287-4400
www.omni-tract.com
Rappresentante europeo
Medical Product Service
GmbH
Borngasse 20
3561a Braunfels, Germania
© 2005 Omni-Tract Surgical Tutti i diritti sono riservati.

<Cubierta>
Manual de usuario

Sistema retractor FastSystem®
Cirugía General
Cirugía Pediátrica
Cirugía Urológica
Cirugía Vascular

<Página 2>
Componentes del Sistema
Armazón WISHBONE®
Abrazadera a Presión Enganche Rápido (SnapClamp® Blade Holder)
Barra para Campo Estéril Omni-Clamp®
Retractor

Limpieza y esterilización:
Su sistema Omni-Tract se le proporciona sin esterilizar. Consulte las instrucciones de limpieza, esterilización y cuidado del instrumento. (Documento de Omni-Tract 40-9015)

Símbolos y definiciones:
Precaución
Fabricante
Número de catálogo
Representante autorizado
Código de lote
Consulte las instrucciones de uso
Bloquear
Desbloquear

Precaución: Los periodos excesivos y prolongados de retracción pueden causar necrosis. Asegúrese de relajar la retracción cada 20 minutos.

[1]
Situar la Barra para campo Estéril Omni-Clamp en el raíl de la mesa sobre la tela **(1)**. Girar la rosca de la parte de arriba de la barra en el sentido de las agujas del reloj para asegurarla al raíl de la mesa **(2)**.

[2]
Girar el mecanismo de fijación de la abrazadera que se une a la barra para campo estéril de forma que quede apartado del paciente. Al mismo tiempo que sujeta la abrazadera, insertar el brazo del soporte WISHBONE.

<Página 3>
[3]
Con el mango fijador de la barra para campo estéril abierto, colocar el armazón WISHBONE encima del paciente muy cerca del mismo **(1)**. Cerrarlo una vez colocado empujando el mango fijador hacia arriba **(2)**.

[4]
Girar el armazón WISHBONE y colocar los brazos alrededor del sitio operatorio. **(1)**. Cerrarlo con la posición adecuada empujando el mango hacia arriba (**2**).

[5]
Para acoplar la abrazadera a presión (SnapClamp Blade Holders), sujetar la abrazadera sobre el armazón (**1**) y presionar en la posición contra el brazo del armazón (**2**). Nota: asegurarse de que el mango fijador sobre la abrazadera a presión esté en posición abierta.

[6]
Tras seleccionar el retractor apropiado, pasar el vástago del retractor por la abrazadera e introducir la pala en la herida **(1)**. Asegurar el retractor en la posición empujando el mango de la abrazadera a presión a la posición cerrada **(2)**.

<Página 4>
Retractores Omni-Tract Surgical FastSystem han sido diseñados para adaptarse a una variedad de posiciones quirúrgicas. A continuación se muestran ejemplos de algunas de las posiciones comúnmente utilizadas. Estas son solamente unas sugerencias, y por lo tanto se deben usar solamente como referencia.

Lateral/Toracoabdominal
Línea Media
Línea Media/Prostatectomia Radical
Suprapubiana
Costal Marginal/Abdominal superior
Transversal/Oblicua

Omni-Tract, FastSystem, Omni-Clamp, WISHBONE y SnapClamp son marcas registradas de Minnesota Scientific, Inc.

4849 White Bear Parkway, St. Paul, MN 55110 EE. UU.
800-367-8657 • 651-287-4300 • fax: 651-287-4400
www.omni-tract.com
Representante europeo
Medical Product Service
GmbH
Borngasse 20
3561a Braunfels, Alemania
© 2005 Omni-Tract Surgical Todos los derechos reservados.